Warszawa, 30 listopada 2020 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.10.2020

Pani
Ewa Podlodowska-Musioł
tłumacz przysięgły języka bułgarskiego
ul. Inflancka 19/263
00-189 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 8 września i 12 października 2020 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2019 r. do 8 września 2020 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 4 listopada 2020 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

---

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 82 wpisy, w tym 55 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 1 wpisie (z 2019 r. lp. 42),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 8 wpisach (z 2019 r. lp.: 6, 12, 18, 19, 25, 41, 42, 50),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 64 wpisach (z 2019 r. lp.: 1-8, 10, 11, 13-15, 18-33, 35, 36, 38-42, 44, 45, 47-50, 52, 53, 55, 57, z 2020 r. lp.: 3-5, 7, 8, 12-19, 21-25).

  Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych[3] przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r.: *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok (…) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.",*
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie − w 33 wpisach (z 2019 r. lp.: 9, 12, 16, 20, 21, 25, 39, 41, 42, 45, 46, 49, 50, 52, 54, z 2020 r. lp.: 2, 5, 6, 8-19, 23-25).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(…) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (…). W razie braku daty*

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki,* podzakładce *Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

[3] Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki,* podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.".

- języka, w którym sporządzono dokument – w 6 wpisach (z 2019 r. lp.: 27-30, z 2020 r. lp.: 18, 19),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 3 wpisach (z 2019 r. lp.: 10, 54, z 2020 r. lp.: 17).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem*: „(…) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy”,*
- uwag o formie dokumentu – we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych.

  Zgodnie z ww. stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: *„(…) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”,*
- rodzaju wykonanej czynności – w 1 wpisie (z 2019 r. lp.: 25),

  W myśl ww. stanowiska: *„Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (…), tłumaczenie ustne (zawsze na język […] i z języka […] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (…), odpis dokumentu w języku (…)”,*
- języka tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2019 r. lp.: 25),
- liczby stron tłumaczenia – w 13 wpisach (z 2019 r. lp.: 4, 10, 15, 22, 23, 30, 38, 44, 53, z 2020 r. lp.: 2, 4, 6, 25).

  W myśl ww. stanowiska: *„Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”,*
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 11 wpisach (z 2019 r. lp.: 4, 10, 13, 22, 23, 38, 44, 53, z 2020 r. lp.: 4, 6, 25).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (…). Sporządzanie i wydanie*

dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem".

- daty tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2019 r. lp.: 37).

  W myśl ww. stanowiska *„Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia". Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwość, np. ,,07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz." Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.*
- miejsca tłumaczenia ustnego – w 2 wpisach (z 2019 r. lp.: 43, 56),
- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 1 wpisie (z 2020 r. lp.: 25),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 2 na 55 poddanych kontroli przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[4], tj.:
   - w przypadku wpisu z 2019 r. lp. 28, odnotowano wynagrodzenie w wysokości 424,32 zł, tj. niższe o 0,20 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 3 i § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

     Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego: *„Ad.28/2019 – rachunek 28/1-2/2019 z 07.06.2019, 2 str. Wezwanie a 35,38 = 70,66, 8 str. pouczenie a 44,22 = 353,76. Łącznie 424,32"* oraz *„(…) to błąd w obliczeniu".*
   - w przypadku wpisu z 2020 r. lp. 1 odnotowano wynagrodzenie w wysokości 530,18 zł, tj. niższe o 7,95 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 6 i § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

     Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego: *„Ad. 1/2020 – rachunek 1/2020 z 19.01.2020, 3 godz. tłumaczenia na policji w dniu 18.01.20 a 66,34 = 199,02, 4 godz. tłumaczenia na policji w dniu 19.01.20 a 92,78 = 331,16 /19.01 niedziela - stawka za niedziele i święta/ Łącznie 510,18"* oraz *„(…) ponieważ tłumaczenie obejmowało wizyty 3 osób u lekarza, zasugerowałam się terminologią specjalistyczną".*

[4] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

Jednocześnie w przypadku wpisu z 2019 r. lp. 34 odnotowano wynagrodzenie w wysokości 568,70 zł, doliczając 6,17 zł, a nie jak wynika z wyjaśnień 60,17 zł za dojazd samochodem do Sądu w Otwocku. Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego: *„(…) to błąd w obliczeniu”.*

Ponadto w przypadku wpisów z 2019 r. lp.: 1, 3, 4, 8, 13, 14, 17-22, 26-29, 31, 40, 42, 44, 48, 50, 53, 55, z 2020 r. lp.: 3, 4, 7, 10, 11, 18, 19, 22-24 tłumacz odnotowywał kilka dokumentów numerując pozycje 1/1-2, 3/1-4, 4/1-3, 8/1-3 itd. Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: *„Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyka właściwą”.*

Z uwagi na błędy w pobieraniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- daty tłumaczenia ustnego,

- miejsca tłumaczenia ustnego,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnego z przepisami zawartymi w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na konieczność odnotowywania każdego dokumentu pod osobnym numerem.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli